

# SPRACHE DER INTER- KULTURELLEN LITERATUR

## VOM GASTARBEITERDEUTSCH ZUM TOTALSCHADEN

### FREITAG, DEN 2.12.2011

- 13.00 – 13.15 **Carmine Chiellino, Natalia Shchyhlevska:** Begrüßung und Einführung in das Thema
- 13.15 – 13.45 **Dieter Lamping** (Mainz): Festvortrag „Ein armer unbedachter Gast“. Adelbert von Chamisso's interkulturelle Lyrik
- 13.45 – 14.45 **Carmine Chiellino** (Augsburg): Das Projekt *Gastarbeiterdeutsch* als solidarische Sprache der Minderheiten.
- 14.45 – 15.15 Kaffeepause
- 15.15 – 16.15 **Ulrike Reeg** (Bari): „FÜR SUSANNÄ FIL SPASS UND NICH FAZWAIFELN“. Form und Funktion fiktionalisierter Mehrsprachigkeit in den Texten von Zé do Rock
- 16.15 – 17.15 **Dilek Dizdar** (Germersheim): Translationswissenschaftliche Annäherungen an die Migrationsliteratur
- 17.15 – 17.30 Erfrischungspause
- 17.30 – 18.30 **Raluca Dimian-Herghelegiu** (Suczawa): „Bis heute denke ich vieles nicht in Worten“. Zum identitären Umgang mit den Sprachen bei Herta Müller
- 19.30 Abendessen  
(Zum Goldstein, Kartäuserstraße 3)

### SAMSTAG, DEN 3.12.2011

- 9.00 – 10.00 **Ana Ruiz** (Madrid): Die interkulturelle Sprache von José F. A. Oliver
- 10.00 – 11.00 **Pasquale Gallo** (Bari): Feridun Zaimoglus *Kanak Sprach*: Stimmen aus dem "Kebab-Gehege eines Multikulti-Zoos"
- 11.00 – 11.30 Kaffeepause
- 11.30 – 12.30 **Marion Grein** (Mainz): Yokô Tawada: die etwas andere Migrantin - Interkulturalität als literarisch-sprachliche Herausforderung
- 12.30 – 13.30 Mittagspause/Catering
- 13.30 – 14.30 **Adrian Bieniec** (Augsburg): Vom Umgang mit der Sprache vermeintlicher Kulturvermittler. Schreibstrategien interkultureller Schriftsteller polnischer Herkunft
- 14.30 – 15.30 **Natalia Shchyhlevska** (Mainz): "Das alte Ich erwacht". Sprachlich-kulturelle Verschränkungen in den Romanen von Vladimir Vertlib, Julya Rabinowich, Lena Gorelik und Olga Martynova
- 15.30 – 16.00 Kaffeepause
- 16.00 – 17.00 **Szilvia Lengl** (Berlin): Der Preis der Loyalität. Beispiele des Verzichts auf das kulturelle Gedächtnis im Roman *Totalschaden* von Que Du Luu
- 17.00 – 18.00 Diskussion und abschließende Anmerkungen
- ab 18.00 Abreise

JOHANNES GUTENBERG-UNIVERSITÄT MAINZ  
ÜBUNGSRaum DES DEUTSCHEN INSTITUTS (PHILOSOPHICUM 1. STOCK, RAUM 01-912)  
JAKOB-WELDER-WEG 9, 55128 MAINZ

### ORGANISATION UND KONTAKT:

DR. NATALIA SHCHYHLEVSKA (SHCHYHLEVSKA@UNI-MAINZ.DE)



JOHANNES GUTENBERG  
UNIVERSITÄT MAINZ

